

がいこくじんとうこうどうだん さいたま どうだん  
 「外国人総合相談センター埼玉」への相談から  
 あたら ざいりゅうかんりせいど  
**Q. 33) 新しい在留管理制度について**  
**(4) “Q & A” - 2**

**Q.1)** 3か月以上日本に在留することが許可された外国人が、成田・羽田・中部・関西の4国際空港から新規に入国した場合、空港で「在留カード」が交付されるそうですが、待ち時間がすごく長くなるということでしょうか？

**A.)** 在留カードを交付する空港の上陸審査場は、観光や商用など入国者の大部分をしめる一般の外国人審査ブースとは別になっています。そこでは、カードの印刷、記載内容の確認、住居地届出の案内などがされますが、このうち印刷時間は1分もかかりませんので、待ち時間がすごく長くなることはないと思われま

**Q.2)** 「在留カード」の不正使用についての罰則規定はありますか？

**A.)** 在留カードを偽変造したり、偽変造したカードを使ったり、誰かにあげたり、もらったり、持っていたり、偽変造の準備をした場合についての罰則、他人名義の在留カードを使ったりした場合の罰則、自分名義の在留カードを他人に貸したり、あげたりした場合の罰則があります。また、これらの行為をしたり、そのお

**Q.3)** 「在留カード」は、いつも持ち歩いているなければいけませんか。もし、持っていなかった場合には、どのような問題（罰則）がありますか？

**A.)** 在留カードは、いつも持ち歩いていることが必要で、入国審査官、入国警備官、警察官などから提示を求められたときは、提示しなければなりません。パスポートを持っていても、在留カードの代わりにはなりません。在留カードを持っていなかった場合は、20万円以下の罰則、提示に応じなかった場合は1年以下の懲役または20万円以下の罰金に処せられることもあります。

また、仕事やアルバイトを探すとき、アパートを借りるとき、携帯電話などの契約をするとき、銀行口座をつくるときなど、日常生活の様々な場面で、在留カードの提示を求められることがありますので、必ずいつも持ち歩くようにしてください。

\*16歳未満の人は、在留カードをいつも持ち歩く必要はありません。

**Q.4)** 「在留カード」「住民票」の氏名表記はアルファベットだけでいいですか？

**A.)** 在留カードは、アルファベット表記が原則ですが、漢字氏名と一緒に載せることができます。ただ、その漢字は、日本式の漢字に置き換えて表記されます。漢字氏名に変更が生じた場合は、変更届をしなければなりません。住民票の氏名欄にも、在留カードと同じアルファベット表記と漢字表記の氏名が書かれますが、さらに「通称名」を書く欄もあり、社会生活上日常的に使っている通称名を登録することができます。

“Centro de Consulta General de Saitama”  
 P.33) Sobre “el Nuevo Sistema de Inmigraciones”  
 (4) Preguntas y Respuestas - 2

**P.1)** En los cuatro aeropuertos destinados, *Narita, Haneda, Chūbu* y *Kansai*, se entregará la “Tarjeta de Residencia”, a los nuevos extranjeros que poseen el permiso de permanecer más de 3 meses en Japón, ¿es muy largo el tiempo de espera para su emisión?



**R.)** El lugar de desembarque donde se emite la Tarjeta de Residencia se encuentra un lugar aparte de la grita de control para los extranjeros comerciantes o turistas. Se imprime la tarjeta, confirma los datos escritos y se explica cómo efectuar la declaración domiciliaria en Japón. No tarda ni un minuto para su impresión. Sin embargo no podemos especificar con exactitud cuántos minutos tardará debido a que todo depende de la época y la hora de su aplicación.

**P.2)** ¿Existe alguna penalización específica sobre el uso indebido de la Tarjeta de Residencia?

**R.)** La falsificación de la Tarjeta de Residencia, uso y manipulación, entrega a terceros, ser portador de una o participar en la elaboración de ésta, existen regulaciones penales sobre estos casos. Prestar la tarjeta a terceros y hacerse pasar por otra persona también existen regulaciones específicas. Además si inducen o ayudan a este tipo de actos, puede ser considerado como una razón o motivo para ser deportado.



**P.3)** ¿Tengo que portar siempre la Tarjeta de Residencia? En caso de no llevarla ¿qué problemas y qué penalidades tendría?

**R.)** Es sumamente necesario portar siempre la Tarjeta de Residencia, en caso los agentes de inmigración o la policía se la solicite será necesario mostrarla. El pasaporte no suplanta a la Tarjeta de Residencia. En caso no posea la Tarjeta de Residencia se le aplicará una multa hasta de 200 mil yenes. Si se niega a mostrarla, podrían ser condenado a hasta un año de prisión con trabajo forzado o una multa hasta de 200 mil yenes. Además cuando busque un empleo fijo o temporal, alquiler de una vivienda, contrato de teléfono celular, apertura de cuenta bancaria y para las diferentes situaciones de la vida cotidiana es sumamente necesario mostrar y portar siempre la “Tarjeta de Residencia”.



\*Las personas menores de 16 años NO tienen necesidad de portarla siempre.

**P.4)** Tanto la Tarjeta de Residencia como el Certificado de Registro de Residencia ¿deben de registrarse sólo en letras alfabéticas?

**R.)** En principio la Tarjeta de Residencia debe de ser registrada en alafabeto pudiendo ser acompañada conjuntamente con kanjis. Sin embargo en caso de usar los kanjis debe de ser los aceptados en el idioma japonés. En caso sea necesario cambiar el nombre en kanjis, debe de realizar el registro respectivo. En el Certificado de Registro de Residencia será registrado tanto el nombre en letras alfabéticas como en kanjis, al igual que la Tarjeta de Residencia. Además se puede registrar el nombre que suele utilizarse en la vida cotidiana.

(Parte inferior: Ejemplo de caracteres chinos)

张玉蓮 → 張玉蓮